



STAGES D'ARABE (annuel et intensif)
ARABIC COURSES (Annual and intensive)
SESSION 2019-2020

Test d'arabe (*Fushâ*), profil 3 : niveau post-débutant
Arabic language test (MSA), profil 3: post-beginner level

Durée 3 heures. Le test doit être fait seul, dans des conditions d'examen. L'usage du dictionnaire bilingue (papier) est autorisé (et non les dictionnaires électroniques). Il est interdit de recourir à une grammaire ou aux suppléments grammaticaux de vos dictionnaires.

The test has to be done in 3 hours, by the applicant alone, and in exam conditions. You are allowed to use a paper bilingual dictionary (and not electronic). You can not use grammar book nor grammatical appendices of dictionaries.

Nom et prénom :

Last name & first name:

University / institution:

Université / institution:

Veillez cocher la ou les case(s) correspondante(s) à votre choix / Please tick off the box(es) corresponding to your choice:

Stage annuel 2019-2020 Beyrouth / Annual course 2019 - 2020 Beirut

Stage annuel 2019-2020 Amman / Annual course 2019 - 2020 Amman

Stage intensif - juillet 2019 Beyrouth / Intensive course - July 2019 Beirut

Stage intensif juillet 2019 Amman / Intensive course - July 2019 Amman

Stage intensif septembre 2019 Beyrouth / intensive course - September 2019 Beirut

Name of the corrector/nom du correcteur :

Date of the correction/date de la correction :

Marks out of 100/Note sur 100:

Observations sur le niveau du candidat au stage d'arabe / Observations on the level of the candidate for the Arabic course:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Texte/ Text

نادية تلميذة فرنسيّة مشغوفة بالتاريخ العربيّ القديم وذلك منذ كانت صغيرة جداً وهي تُريد أن تلتحق بعد المدرسة بإحدى الجامعات الأمريكيّة الكبيرة لتدرس تاريخ العالم العربيّ وحضارته (١) وتُصبح أستاذة معروفة .

ليست نادية ككُلّ الأطفال (٢) الذين يُفكّرون دائماً (٣) في اللعب . رفاقها يسمّونها «المُعَلِّمة الصغيرة» فهي تحبّ شيئاً واحداً هو الكتب . تحبّ أن تقرأ كتباً مختلفة فتذهب إلى مكتبة مدرستها الصغيرة لتستعير (٤) منها الكثير من الكتب وترجع إلى البيت لتقرأها . إلا أنّها لا تجد في هذه المكتبة كلّ الكتب التي تريدها فتطلب من أمّها أن تُصاحبها إلى مكتبة الجامعة التي تقع في وسط المدينة والتي تسمّيها «بمكتبة الأحلام» (٥) لأنّها تجد فيها كلّ كتب أحلامها كما تقول . ولكنّ قاعة المُطالعة (٦) ممنوعة على الصغار فكيف تدخلها نادية ؟ السرّ في أمّها التي تعمل في المكتبة، والتي عينتها الجامعة مديرةً من سنتين . هكذا تدخل نادية مكتبة الجامعة مع أمّها ولكنها لا تدخل قاعة المُطالعة بل تظّل في مكتب أمّها الضخم فتجلس إلى طاولة وتفتح جهاز الكمبيوتر (٧) وتبحث على الانترنت (٨) عن كتب في التاريخ وعندما تجدها تصيح صيحة (٩) قويّة ثمّ تذهب إلى أمّها وتقول لها وهي تبتسم : «وجدتها ! وجدتتها يا ماما (١٠) !» وكأنّها وجدت كنزاً (١١) ! فتُحضر لها أمّها الكتب التي طلبتها منها وتجلس معها قليلاً (١٢) لتكتشفها معاً الكتب الجديدة .

Vocabulary/vocabulaire (English/French)

| | | | |
|-------------------------------|--------------------------|---------------------|-------------------|
| civilization/civilisation | (١) حضارة ج ات | computer/ordinateur | (٧) كمبيوتر |
| child/enfant | (٢) طفل ج أطفال | internet | (٨) الانترنت |
| always/toujours | (٣) دائماً | shout/crî | (٩) صيحة ج ات |
| to borrow/emprunter | (٤) استعارَ يَسْتَعِير | mum/maman | (١٠) ماما |
| dream/rêve | (٥) حلم ج أحلام | treasure/trésor | (١١) كنز ج كنوز |
| reading room/salle de lecture | (٦) قاعة المُطالعة | a little/un peu | (١٢) قليلاً |

I - Compréhension (20 points) / comprehension (20 marks)

Répondre en arabe par des phrases complètes aux questions suivantes.

Answer in Arabic the following questions with complete sentences

١ . مَنْ نادية ؟

.....
.....

٢ . ماذا تريد أن تفعل نادية في المستقبل ؟

.....
.....
.....

٣ . رفاق نادية يُسمونها «المُعَلِّمة الصغيرة» . لماذا ؟

.....
.....
.....

٤ . مِنْ أَيْنَ تستعير نادية الكتب ؟

.....
.....
.....

٥ . أَيْنَ تعمل أمّ نادية ؟

.....
.....

II - Compétences linguistiques (40 points) / Linguistic competences (40 marks)

II. 1. Transformer les mots soulignés au pluriel et effectuer les transformations nécessaires. Vocaliser intégralement (13 points).

Transform the underlined words into plural and make the necessary transformations. Fully vocalize (13 marks).

يدخل الطالب الفرنسي مكتبة الجامعة الكبيرة مع رفيقه التونسي ويجلس إلى طاولة ويفتح جهاز الكمبيوتر

.....

.....

.....

II. 2. Conjuger au temps, genre et personne requis. Vocaliser intégralement (9 points).

Conjugate the following verbs taking into consideration the tense, gender and personal pronoun. Fully vocalise the verbs after conjugating them (9 marks).

1) Accompli / Past

| هم | هي | أنا | |
|----|----|-----|-----|
| | | | دخل |
| | | | صاح |
| | | | فكر |

2) Inaccompli / Present

| | | | |
|-----|----|------|-------|
| هنّ | هم | أنتِ | |
| | | | يطلب |
| | | | يعين |
| | | | يبتسم |

II. 3. Retrouvez dans le texte des mots sur les schèmes suivants, un mot par schème (6 points).

Find in the text one example of the following forms (6 marks).

..... : مَفْعَل

..... : مَفْعُول

..... : فَعِيل

..... : تَفْتَعِل

II. 4. Trouvez la racine des mots suivants (6 points).

Give the roots of the following words (6 marks).

..... : مُطَالَعَة

..... : يَبْتَسِم

..... : تُحْضِر

..... : مُخْصَّص

II. 5. Transformer au **duel** les expressions suivantes (en veillant à respecter le cas). Vocaliser intégralement : (6 points).

Change the following into **dual** taking into consideration case endings. Fully vocalise the expressions after changing them into dual (6 marks).

| | | |
|--|--------------------------|---------------------------|
| | مُعَلِّمَةٌ صَغِيرَةٌ | مَرْفُوعٌ Cas sujet |
| | مَكْتَبٌ كَبِيرٌ | مَنْصُوبٌ Cas direct |
| | جَامِعَةٌ أَمْرِيكِيَّةٌ | مَجْرُورٌ Cas indirect |

III - Traduction (15 points) / Translation (15 marks)

Traduisez en français le passage suivant.

Translate the following passage into English.

ليست نادية ككل الأطفال (٢) الذين يُفكِّرون دائماً (٣) في اللعب . رفاقها يسمونها «المُعَلِّمَةُ الصَّغِيرَةُ» فهي تحبُّ شيئاً واحداً هو الكتب . تحبُّ أن تقرأ كتباً مختلفة فتذهب إلى مكتبة مدرستها الصغيرة لِتَسْتَعِيرَ (٤) منها الكثير من الكتب وترجع إلى البيت لتقرأها . إلا أنها لا تجد في هذه المكتبة كلَّ الكتب التي تريدها فتطلب من أمها أن تُصاحِبَها إلى مكتبة الجامعة التي تقع في وسط المدينة والتي تسميها «بمكتبة الأحلام» (٥) لأنها تجد فيها كلَّ كتب أحلامها كما تقول . ولكن قاعة المُطالعة (٦)

